



Twelve seconds take forever. Case study in Audiovisual Translation German-Spanish /French/Italian [

Ediciones Complutense,
2021-06-04

[info:eu-repo/semantics/article](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjkkNjE1MjQ)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjkkNjE1MjQ)

Analítica

The aim of this paper is to study a short video footage of the famous German series Deutschland 83 from the perspective of audiovisual translation. In hardly twelve seconds a huge number of cultural references from the East and West blocks of Germany during the Cold War period are introduced, and there is a big divergence between the image and the dialogues; all these challenges have been addressed by the Spanish, French and Italian audiovisual translators through different translation strategies, and we present them from a teaching approach, as a good exercise for the audiovisual translation training

The aim of this paper is to study a short video footage of the famous German series Deutschland 83 from the perspective of audiovisual translation. In hardly twelve seconds a huge number of cultural references from the East and West blocks of Germany during the Cold War period are introduced, and there is a big divergence between the image and the dialogues; all these challenges have been addressed by the Spanish, French and Italian audiovisual translators through different translation strategies, and we present them from a teaching approach, as a good exercise for the audiovisual translation training

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjkkNjE1MjQ>

Título: Twelve seconds take forever. Case study in Audiovisual Translation German-Spanish/French/Italian electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2021-06-04

Tipo Audiovisual: East Germany; audiovisual translation; translation training; video streaming services; cultural references Alemania Oriental; traducción audiovisual; didáctica de la traducción; plataformas digitales; referencias culturales

Variantes del título: Doce segundos, una eternidad. Estudio de caso en traducción audiovisual alemán-español /francés/italiano

Documento fuente: Estudios de Traducción; Vol 11 (2021); 171-181

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2021 Estudios de Traducción

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Estudios de Traducción; Vol 11 (2021); 171-181 Estudios de Traducción; Vol. 11 (2021); 171-181 2254-1756 2174-047X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/71310/4564456558253> /ref*/Casas-Tost, H. y Ling, N., "La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti", TRANS. Revista de Traductología 18 (2014), 183-197. doi: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3252> /ref*/Chaume Varela, F., Cine y traducción. Madrid: Cátedra 2004 /ref*/Cuéllar Lázaro, C., "Die Wende a través de la gran pantalla: Good bye, Lenin!", Forum 12 (2006), 115-136 /ref*/Deutschland 83, Amazon Prime Video (2015). Dirección Berger E. y Rads S. Traducción para doblaje: Patricia Franco Lommers. Subtitulación: desconocido /ref*/Kutz, W., "Gedanken zur Realienproblematik (I)", Fremdsprachen 21, 4 (1977), 254-259 /ref*/Markstein, E., "Realia", en: Snell-Hornby, M., Hönig, H. G., Kumaul, P. y Schmitt, P. A. (eds.), Handbuch Translation. Tübinga: Stauffenburg Verlag 1998, 288-291 /ref*/Mayoral Asensio, R., "La traducción de referencias culturales", Sendebär 10/11 (1999-2000), 67-88 /ref*/Molinillo Jiménez, S. (coord.), Distribución comercial aplicada (2.ª edición). Madrid: ESIC, Libros profesionales de empresa 2014 /ref*/Olsen, V., "Playing games with words. Cultural transfer in David Lynch's Blue Velvet", en: Eguiluz, F., Merino, R., Olsen, V., Pajares, E. y Santamaría, J. M. (eds.), Trasvases culturales: Literatura, Cine, Traducción 1. Vitoria: Universidad del País Vasco 2004, 375-384 /ref*/Petter, W., "Der Reibert: Das Handbuch für den Soldaten. Ausgaben Heer, Luftwaffe, Marine", Militärgeschichtliche Mitteilungen 25, 1 (1979), 292-294 /ref*/Wolf, B., Sprache in der DDR: ein Wörterbuch. Nueva York: de Gruyter 2000 /ref*/Yuste Frías, J., "Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen", en: Di Giovanni, E. (ed.), Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad. Frankfurt: Peter Lang 2011, 57-88 /ref*/Zabalbeascoa Terran, P., Developing Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production" (Tesis doctoral inédita). Universidad de Lleida, 1993 /ref*/Zschiesche, A. y Errichiello, O., "Spee - Die Ostdeutsche Waschkraft", en: Zschiesche, A. y Errichiello, O. (eds.), Erfolgsgeheimnis Ost. Survival-Strategien der besten Marken - und was Manager daraus lernen können. Wiesbaden: Gabler Verlag 2009, 165-166. doi: <https://doi.org/10.1007/978-3-8349-8294-022>

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es